

Il a expiré dans mes bras.	<i>Expirer signifiant mourir prend toujours avoir.</i>
Son bail a expiré à la St. Jean.	La trève est expirée.
Mon billet a échu hier.	Les délais sont expirés. Mon billet est échu d'hier. Le terme est échu.
Il a passé en Amérique à telle époque.	Il est passé en Amérique depuis un an [ <i>Il y reste</i> ].
La procession a passé par cette rue.	La procession est déjà passée.
Il a passé comme un éclair.	L'envie m'en est passée.
Le boulet lui a passé près de la tête.	Il est passé depuis une heure.
L'empire a passé aux Mèdes.	Les chaleurs sont passées.
Ce mot a passé ( <i>a été reçu</i> ).	Ce mot est passé [ <i>vieux</i> ].
La faim lui a passé.	Ces habits sont passés, ou ont passé de mode.
La loi a passé.	Les rois sont passés.
Partout où l'armée a passé.	Cette femme est passée. [ <i>vieille</i> ].
Midi a sonné, quand le coup de canon a parti.	{ Midi est sonné depuis plus de dix minutes. Le coup est parti.
Le fusil a parti tout-à-coup.	Les troupes sont parties.
Qu'a-t-il résulté de là?	Qu'en est-il résulté? [ <i>Indif.</i> ].
Il a resté deux mois à Paris.	Il est toujours resté à Paris.
Vous avez bien rajeuni depuis votre maladie.	Il est resté deux mille hommes à Lyon.
[ <i>Même règle pour grandir, et vieillir</i> ].	Vous êtes bien rajeuni. Je suis resté interdit, en le voyant.
Monsieur a sorti, mais il vient de rentrer.	Ils sont sortis.
On l'a sorti d'embarras.	Il est sorti; mais il va rentrer.
La pluie a tombé pendant deux jours.	La pluie est tombée. Le tonnerre est tombé.

## OBSERVACIONES SOBRE EL VERBO ALLER.

El verbo *aller* se conjuga siempre con el auxiliar *être*, en sus tiempos compuestos; pero es de notar que dichos tiempos compuestos se reemplazan á menudo con los tiempos correspondientes de *être*, sobre todo en la conversacion, y que los

dos pretéritos: *Il a été, il eut été, suplen il est allé, il fut allé*, siempre que se indica que la persona ha vuelto de donde ha ido, y cuando no ha vuelto, conviene decir *il est allé, dès qu'il fut allé*, sucediendo con *aller*, lo que con los verbos *demeurer y rester* v. g.: *Il est allé à la campagne; nous avons été le voir hier.* Eso no quita que digamos en ciertos casos: *je suis allé, tu es allé, nous sommes allés*, cuando la vuelta queda señalada por alguna circunstancia, ó bien cuando se trata del modo de andar, v. g.:

Je suis allé de Paris à Lyon en deux jours.  
J'y suis allé en voiture, à pied, à cheval; vite.  
Il était trois heures, quand je suis allé chez lui.. (Laveaux).  
Depuis ta lettre, je suis allé tous les jours chez Mr. S.  
Comment y es-tu allé?—en bateau.

*Etre* indica mas bien la presencia en algún lugar, y *aller* la permanencia, ó el modo de andar. Ya no se usa de *je fus, tu fus, por j'allai, tu allas, etc.*

## CONJUGACION DE LOS VERBOS NEUTROS

*aller* (ir) y *sortir* (salir).

En los verbos neutros conjugados con *être*, basta poner, en lugar del auxiliar *avoir*, los tiempos correspondientes de *être*.

<i>Partic. Prés.</i>	allant	sortant
<i>Part. passé.</i>	allé, e.	sorti, e.

être, étant allé. être, étant sorti.

## INDICATIF.

<i>Présent</i>	je vais ó vas.	je sors.
	tu vas	tu sors.
	il va.	il sort.
	n. allons.	n. sortons.
	v. allez.	v. sortez.
	ils vont.	ils sortent.
<i>Imparfait</i>	j'allais.	je sortais.
	n. allions, etc.	n. sortions, etc.

	ELEMENTOS	
<i>Parf. défini.</i>	j'allai.	je sortis.
	n. allâmes, etc.	n. sortîmes, etc.
,, <i>indéf.</i>	je suis allé.	je suis sorti.
	n. sommes allés, etc. ó (j'ai été).	n. sommes sortis, etc.
,, <i>antér.</i>	je fus allé.	je fus sorti.
	n. fûmes allés, etc. ó (j'eus été).	n. fûmes sortis, etc.
<i>Plus-que-</i>	j'étais allé.	j'étais sorti.
<i>parfait.</i>	n. étions allés, etc. ó (j'avais été).	n. étions sortis, etc.
<i>Futur.</i>	j'irai.	je sortirai.
	n. irons, etc.	n. sortirons, etc.
<i>Fut. passé.</i>	je serai allé.	je serai sorti.
	n. serons allés, etc. ó (j'aurai été).	n. serons sortis.
<i>Condition.</i>	j'irais.	je sortirais.
	n. irions, etc.	n. sortirions.
<i>Condit. pas.</i>	je serais allé.	je serais sorti.
	n. serions allés. (j'aurais été).	n. serions sortis.

## IMPERATIF.

<i>Présent.</i>	va, allons, allez.	sors, sortons, sortez.
-----------------	--------------------	------------------------

## SUBJONCTIF.

<i>Présent.</i>	que j'aille.	que je sorte.
	que tu ailles.	que tu sortes.
	qu'il aille.	qu'il sorte.
	que n. allions.	que n. sortions.
	que v. alliez.	que v. sortiez.
	qu'ils aillent.	qu'ils sortent.
<i>Imparfait.</i>	que j'allasse.	que je sortisse.
	que n. allassions, etc.	que n. sortissions, etc.
<i>Parfait.</i>	que je sois allé.	que je sois sorti.
	que n. soyons allés ó (j'ai été).	que n. soyons sortis, etc.
<i>Plus-que-</i>	que je fusse allé.	que je fusse sorti.
<i>parfait.</i>	que n. fussions allés, etc., ó (que j'eusse été).	que n. fussions sortis, etc.

NOTA.—Se conjugan por *sortir*: *partir* y *se repentin* [con *être*,] *mentir* y *sentir* (con *avoir*.)

VERBO PRONOMINAL (V. *pronominal.*)

En los verbos pronominales, como en ciertos neutros, los tiempos compuestos se forman con el auxiliar *être* y cada persona, en todos los tiempos, tiene dos pronombres personales, el primero en el nominativo y el segundo en el acusativo ó dative. El primero se suprime las mas veces en español, pero no en frances, á menos que haya algun otro nominativo expreso, v. g.:

*Cette dame s'est louée*, [es decir, a loué soi] se accusativo.

*Cette dame s'est donné des éloges*, [es decir, a donné des éloges à soi] se dative.

Es necesario distinguir estos casos, ó el complemento directo del indirecto para aplicar la regla del participio que explicaremos mas adelante; y para establecer esta distincion, se reemplaza *être* por *avoir* en la construccion lógica.

Daremos como modelo de dichos verbos la siguiente

## CONJUGACION DEL VERBO PRONOMINAL

Se jeter [*echarse.*]

En este verbo, como en la mayor parte de los acabados en *eter*, se duplica la *t*, cuando va seguida de *e* muda.

(Véase *éllever*, observaciones.)

## INFINITIF.

Se jeter.	Tu te jettes.
Part. prés.	Il se jette.
Se jetant.	N. nous jetons.
" passé. S'étant jeté, e.	V. vous jetez.
S'être jeté, e.	Ils se jettent.
<i>Imparfait.</i>	Je me jetais.
	N. nous jetions, etc.

## INDICATIF.

Présent.	Je me jette.	Parf. défini.	Je me jetai.
----------	--------------	---------------	--------------

N. nous jetâmes.  
Parf. indéf. Je me suis jeté.

N. nous sommes  
jetés.  
,, antérieur. Je me fus jeté.

N. nous fûmes je-  
tés, etc.

Plus-que-  
parfait. Je m'étais jeté.  
Tu t'étais, jeté, etc.

Futur. Je me jetterai.

Tu te jetteras.  
Il se jettera.

N. nous jetterons.

V. vous jetterez.  
Ils se jetteront.

Futur pas. Je me serai jeté.  
N. nous serons je-  
tés, etc.

## CONDITIONNEL.

Je me jetterais.

Tu te jetterais.  
Il se jetterait.

N. nous jetterions.

V. vous jetteriez.  
Ils se jetteraient.

## IMPERATIF.

Jette-toi.

Jetons-nous.

Jetez-vous.

El discípulo conjugará los siguientes verbos regulares: *se moquer, s'écrier, se fâcher, se blesser, se guérir, se douter, se flétrir, se fondre, se promener, s'apercevoir*, etc.

## SUBJONCTIF.

Présent. Que je me jette.  
Que tu te jettes.  
Qu'il se jette.  
Que n. nous je-  
tions.  
Que v. vous je-  
tiez.

Qu'ils se jettent.

Imparfait. Que je me jetasse.  
Que n. nous je-  
tassions, etc.

Parfait. Que je me sois je-  
té.

Que n. nous so-  
yons jetés, etc.

Plus-que-  
parf. Que je me fusse  
jeté.

Que n. nous fus-  
sions jetés, etc.

Ne te jette pas.

Ne nous jetons  
pas.

Ne vous jetez pas.

## VERBO IMPERSONAL. [V. impersonnel.]

Los verbos impersonales no tienen mas que la tercera persona del singular, como: *il importe* [verbo regular de la primera conjugacion,] *il faut* [irregular de la tercera conjugacion *falloir*,] *il y a, il pleut, il neige, il grêle, etc.*

Vamos á dar como modelo de dicha conjugacion el verbo *il faut*.

## CONJUGACION DEL VERBO IMPERSONAL

## FALLOIR. (Ser preciso, menester.)

Partic. prés.	"	Falta.
Part. pas.	Fallu.	Sido preciso.
Prés. de	Il faut.	Es preciso.
vindic.		
Imparfait.	Il fallait.	Era preciso.
Parf. déf.	Il fallut.	Fué preciso.
,, indéf.	Il a fallu.	Ha sido preciso.
,, ant.	Il eut fallu.	Hubo sido preciso.
Plus-que- parfait.	Il avait fallu.	Habia sido preciso.
Futur.	Il faudra.	Será preciso.
,, passé.	Il aura fallu.	Habrá sido preciso.
Condition.	Il faudrait.	Seria preciso.
,, passé.	Il aurait fallu.	Hubiera sido preciso.
Subjonctif.	Qu'il faille.	Que sea preciso.
Imparfait.	Qu'il fallût.	Que fuese preciso.
Parfait.	Qu'il ait fallu.	Que haya sido preciso.
Plus-que-par- fait.	Qu'il eût fallu.	Que hubiera sido preciso.

## VERBOS CONJUGADOS CON INTERROGACION Y NEGACION.

No daremos mas que un tiempo simple y otro compuesto,  
siendo muy fácil conjugar los demás tiempos.

## VERBO CON NEGACION.

## INFINITIVO.

Ne pas voyager, no viajar.  
Ne voyageant pas, no viajando.  
N'avoir pas voyagé, no haber viajado.

## INDICATIVO.

## Presente.

*Yo no viajo.  
Je ne voyage pas.  
Tu ne voyages pas.  
Il ne voyage pas.  
Nous ne voyageons pas.  
Vous ne voyagez pas.  
Ils ne voyagent pas.*

*Yo no he viajado.  
Je n'ai pas voyagé.  
Tu n'as pas voyagé.  
Il n'a pas voyagé.  
Nous n'avons pas voyagé.  
Vous n'avez pas voyagé.  
Ils n'ont pas voyagé.*

## INFINITIVO.

*N'être pas arrivé, arrivée, arrivés, ó arrivées, no haber llegado.*

## INDICATIVO.

## Presente.

*Yo no llego.  
Je n'arrive pas.  
Tu n'arrives pas, etc.*

*Yo no he llegado.  
Je ne suis pas arrivé.  
Tu n'es pas arrivé, etc.*

## VERBO EN LAS ORACIONES INTERROGATIVAS.

## INDICATIVO.

## Presente.

*Amo yo?  
Aimé-je ó est-ce que j'aime?  
Aimes-tu?  
Aime-t-il?  
Aimons-nous?  
Aimez-vous?*

*He amado yo?  
Ai-je aimé?  
As-tu aimé?  
A-t-il aimé?  
Avons-nous aimé?  
Avez-vous aimé?*

*Aiment-ils?  
Llego yo?  
Arrivé-je ó est-ce que j'arrive?  
Arrives-tu? etc.*

*Ont-ils aimé?  
He llegado yo?  
Suis-je arrivé?  
Es-tu arrivé? etc.*

## VERBO EN ORACIONES INTERROGATIVAS CON NEGACION.

## INDICATIVO.

## Presente.

*No amo yo?  
N'aimé-je pas?  
N'aimes-tu pas? etc.  
No llego yo?  
N'arrivé-je pas?  
N'arrives-tu pas? etc.*

*No he amado yo?  
N'ai-je pas aimé?  
N'as-tu pas aimé? etc.  
No he llegado yo?  
Ne suis-je pas arrivé?  
N'es-tu pas arrivé? etc.*

## VERBO PRONOMINAL CON NEGACION.

## Presente.

*Yo no me apodero.  
Je ne m'empare pas.  
Tu ne t'empares pas, etc.*

*Yo no me he apoderado.  
Je ne me suis pas emparé.  
Tu ne t'es pas emparé, etc.*

## EL MISMO EN ORACIONES INTERROGATIVAS.

## Presente.

*Me apodero yo?  
M'emparé-je?  
T'empares-tu, etc.*

*Me he apoderado yo?  
Me suis-je emparé?  
T'es-tu emparé? etc.*

## EL MISMO CON INTERROGACION Y NEGACION.

## Presente.

*No me apodero yo?  
Ne m'emparé-je pas?  
Ne t'empares-tu pas? etc.*

*No me he apoderado yo?  
Ne me suis-je pas emparé?  
Ne t'es tu pas emparé? etc.*

Tambien embarazan las locuciones en que se añade á los verbos pronominales la partícula relativa *en*, los cuales se conjugan con ella de este modo:

## INFINITIVO.

S'en aller. *Irse.*

Presente.

*Perfecto indefinido.*

*Yo me voy.*

*Je m'en vais.*

*Tu t'en vas, etc.*

*Yo me he ido.*

*Je m'en suis allé.*

*Tu t'en es allé, etc.*

## IMPERATIVO.

*Vete.*

*Va-t'en.*

*Allons-nous-en.*

*Allez-vous-en.*

*No te vayas.*

*Ne t'en va pas.*

*Ne nous en allons pas.*

*Ne vous en allez pas.*

## EL MISMO CON NEGACION.

Presente.

*Perfecto indefinido.*

*Yo no me voy.*

*Je ne m'en vais pas.*

*Tu ne t'en vas pas, etc.*

*Yo no me he ido.*

*Je ne m'en suis pas allé.*

*Tu ne t'en es pas allé, etc.*

## EL MISMO CON LA NEGA CIÓN EN ORACIONES INTERROGATIVAS

Presente.

*Perfecto indefinido.*

*No me voy?*

*Ne m'en vais-je pas?*

*Ne t'en vas-tu pas, etc.*

*Ne vous en allez-vous pas?*

*No me he ido yo?*

*Ne m'en suis-je pas allé?*

*Ne t'en es-tu pas allé, etc.*

*Ne vous en êtes-vous pas allés?*

## SINTAXIS DEL VERBO.

En francés, lo mismo que en español, el verbo debe, por lo regular, concertar con el sujeto en número y persona.

Me contentaré, pues, con señalar unas excepciones ó casos particulares.

1º Cuando un verbo se refiere á sujetos de diferentes personas, concierta con la primera en preferencia á las otras dos, y con la segunda, en preferencia á la tercera: *le roi, l'âne ou moi, nous mourrons.* (La Fontaine.)

*Vous et lui, serez approuvés de tout le monde.*

2º Con *ou* se usa el singular, si un solo sujeto hace la acción del verbo, y el plural en el caso contrario: *Votre père ou votre oncle sera maire de cette ville.—Le temps ou la mort sont nos remèdes.* (Rouss.) (*L'un ou l'autre, ou tous deux.*)

3º Con *l'un et l'autre, ni l'un ni l'autre*, se emplea el singular ó el plural:

*L'un et l'autre se dit, ou se disent; ni l'un ni l'autre n'ont fait leur devoir, ou n'a fait son devoir.* (Acad.)

Pero dígase con el singular: *ni l'un ni l'autre ne présida l'assemblée*, porque uno solo podía presidir.

## 4º—CONCORDANCIA DEL VERBO CON LOS COLECTIVOS.

Llámense colectivos, los sustantivos que, en el singular, expresan una colección de personas ó cosas, como: una multitud, una muchedumbre, una infinidad, una tropa, una cantidad, una nube, un gran número, etc.... *une multitude, une foule, une infinité, une troupe, une quantité, une nuée, un grand nombre, etc....*

El colectivo puede ser general ó partitivo, (*général ou partatif*) es decir que abraza la totalidad, ó solo una parte indeterminada de los objetos. En el primer caso, el verbo concierta por lo regular con el colectivo general, y en el segundo caso con su complemento. Sin embargo, si la idea expresada por el verbo se refiere mas bien al complemento del colectivo que al mismo sujeto colectivo de la oración, el verbo concierta con su complemento, por silépsis.

El colectivo partitivo va, por lo regular, precedido de: *un, une*, y el colectivo general de los artículos *le, la*, ó bien de: *un, une*.

Como esta regla no deja de ofrecer alguna dificultad, vamos á aclararla con varios ejemplos sacados de los mejores escritores franceses y españoles.

*Une troupe de soldats suivait la procession.*

La idea principal es la de toda la tropa en órden. [Colectivo general. Seguia, y no: seguian.]—*Une troupe de voleurs nous arrêta.*

*Une troupe de voleurs se répandirent dans la ville.* Es decir: muchos ladrones se esparcieron.... (colect. partitivo, número indeterminado.)

*Une nuée de traits obscurcit (oscureció) l'air,* [Fénelon.]

La idea de oscurecer conviene mas á la de nube, y por eso el verbo concierne con el colectivo nube. Mientras que diremos: *Une nuée de Barbares désolèrent ou ravagèrent l'Empire*, [Acad.]; porque la idea de asolar no concuerda con la nube, si bien se puede decir en el singular: *une nuée de sauterelles s'abattit sur les champs.*

*Un torrent de Barbares inonda (inundó) le pays;* concierto la idea de inundar con la de torrente, mas bien que con la de Bárbaros.

A veces es indiferente emplear el singular ó el plural, cuando la acción expresada por el verbo se aplica igualmente al sujeto en el singular, como á su complemento en el plural, v. g.:

*La multitude de Barbares qui descendit ou descendirent du Nord....* porque la idea de bajar conviene á la multitud, así como á los bárbaros.

*La ou une moitié des soldats périrent dans le combat.* (Colect. part. si la mitad no expresa mas que un número aproximado é indeterminado.)

*La ou une moitié des soldats fut envoyée dans le bois.* (Colect. gen. si es realmente toda la mitad.)

*Une troupe de canards passa au-dessus de nos têtes.*

*Une troupe de jeunes nymphes suivaient la déesse.*

*Une foule de curieux fermait, ou obstruait le passage.* (Idea principal: *la foule sing.*)

*Une foule d'enfants couraient (corrian) dans la rue.* (Muchos niños, plural; colect. part.)

*La foule des humains est sujette à l'erreur.* (Colect. gen. toda la multitud.)

*La multitude des étoiles étonne l'imagination.* (Idea principal, la multitud.)

*Un nombre infini d'oiseaux chantaient.* [Muchos pájaros cantaban. Colect. part.]

*La moitié de nos concitoyens vivent et meurent loin de la patrie.*—(J. J. Rousseau.) Colect. part., porque en esta frase, la *moitié* indica un número aproximado é indeterminado.

En la oración siguiente, el sentido es muy diferente segun el verbo concierne con el colectivo ó con su complemento.

1º *Un grand nombre d'hommes peut être nuisible à l'Etat.* (Colect. gen.)—Una población numerosa puede ser perjudicial al Estado.

2º *Un grand nombre d'hommes peuvent être nuisibles à l'Etat.* [Colect. part.]—Muchos hombres pueden perjudicar al Estado.

*La plupart du monde prétend, y la plupart des hommes, ou la plupart prétendent [por Silépsis.]*

*Plusieurs, bien des, beaucoup, peu, assez, quantité de, nombre de, etc.,* son colectivos partitivos que rigen al verbo en el plural, aunque no tengan complemento de este número, v. gr.:

*Beaucoup, ou peu sont d'avis que....* (Hay concordancia por silépsis, con la voz *gens s. e.*)

*Le peu, le reste* son colectivos generales que rigen al verbo en el singular, v. gr.:

*Ce peu de livres lui a suffi.—Le reste de ces fruits est gâté,* pero se dirá:

*Une partie des ennemis s'enfuirent.* (número indeterminado.)

En cuanto á los adjetivos ó participios que califican el complemento, pueden concertar, segun el sentido, sea con el colectivo ó con su complemento.

No faltan entre lo autores españoles ejemplos análogos:

Una infinidad de enemigos parecieron y acometieron á nuestros escuadrones.... parte de ellos *huyeron* á los montes, la *resta quedaron* muertos ó presos. (Silépsis.)

Una infinidad de gente piensa.

La pluralidad de maestros no vale mucho.

Una nube de flechas cae á los pies del héroe. (Peñalver.)

Esta gente, aunque los llevan, van de por fuerza. (Cervantes.)

Entraron en la ciudad una tropa de soldados, una multitud ó infinidad de gente. (Gram. de la Acad.)

Parte de los enemigos retrocedieron. (Col. part.)

NOTA.—Véanse tambien las observaciones H, I, K, L, en la Teoría de los participios, respecto á los colectivos.

No digan sin embargo, con Chapsal:

*"La totalité des enfants, incapable de prévoyance, ne voit que le présent."*

No pudiendo una totalidad, un número, ser capaz ó incapaz, ni ver cosa alguna; si bien diremos:

*Tous les enfants, incapables de prévoyance, ne voient que le présent.*

Es una frase tan ridícula como la siguiente del mismo autor: (Adj. déterm. § 61.)

*"Quand je dis ma maison, cette plume, ma oblige maison à ne signifier que la maison que je possède, et cette oblige plume à ne désigner que la plume que j'indique."*

Hé aquí, pues, un adjetivo posesivo ó demostrativo, que obliga por fuerza al sustantivo á expresar una idea de posesion ó de demostracion.... qué barbaridad!

5º Si el sujeto es un pronombre relativo, hay concordancia con el antecedente, v. gr.: *c'est moi qui l'ai dit;* (yo fuí quien lo dijo.) *C'est toi qui le dis;* (tú eres el que lo dices.)—*Il n'y a que vous seul qui puissiez.*—*Je suis Diomède qui blessai Vénus;* y con la tercera persona: *Je suis ce Tancrede qui ceignit l'épée, je suis le seul, le premier qui ait fait,* etc., porque *ce Tancrede, le seul, le premier,* son sujetos de la tercera persona. Sin embargo, Racine dice: *c'est moi qui la première vous appelaie de ce doux nom de père;* es decir: *c'est moi qui vous appelaie la première.*

### USO DEL SUBJUNTIVO.

El uso del subjuntivo ya queda explicado en las lecciones del Ollendorff con numerosos ejemplos cuya repeticion nos parece inútil. Fuera de esto, en la mayor parte de los casos, el uso de este modo es igual en ambos idiomas y se consigue mas bien con la lectura de los buenos autores, que con las reglas gramaticales. Bástanos, por lo tanto, indicar algunos casos en que su empleo puede ofrecer alguna diferencia de un idioma á otro.

Si viene ó viniere (subj.)	S'il vient (ind.)
Cuando venga ó viniere (subj.)	Quand il viendra (ind.)
Aunque le conozco (ind.)	Quoique je le connaisse (subj.)
Aunque estaba presente (ind.)	Quoique je fusse présent (subj.)

OBS. En frances quoique rige siempre al verbo en el subjuntivo.

Aunque me cueste cuanto po- Düt-il m'en coûter tout ce que seo. je possède.

Si tuviera ó tuviése dinero. Si j'avais de l'argent (ind.)

OBS. Si, con el imp. de subj. se traduce por el imp. de ind. en frances; pero el p. c. perf. de subj. español se traduce por el p. c. perf. de ind. ó subj. en frances, v. gr.:

Si hubiera sido el ojo derecho. Si c'avait été ou c'eût été l'œil droit.

Espero que vengas (subj.) J'espère que tu viendras (ind.) Cualquier soldado que deser- Tout soldat qui désertera (ind.) te ó desertare (subj.)

El que hable mal (subj.) Celui qui parlera mal (ind.)

OBS. Segun vemos, el presente ó futuro de subjuntivo, se traduce á menudo por el futuro del indicativo en frances. Se emplea tambien en español el tiempo simple en vez del compuesto, lo que no tiene lugar en frances.

Despues de cenar. Après avoir soupé. Apenas pronunció estas pala- A peine eut-il prononcé ces bras.

Si me vieran huir, correrian S'ils m'avaient vu fuir, ils au- tras mí, y presto me atrapa- raient couru et m'auraient rian.

OBS. Despues de un superlativo relativo, *le plus, le moins,* y despues de: *le seul, l'unique, le premier, le dernier* seguidos de *qui, que,* se usa las mas veces el subjuntivo; pero la regla no es absoluta, v. gr.:

## Español.

## Frances.

Es el hombre mas particular	C'est l'homme le plus singulier
que <i>he visto</i> .	que <i>j'aie jamais vu</i> .
Es el mejor amigo que <i>tengo</i>	C'est le meilleur ami que <i>j'aie</i>
(y tenga, dice Martinez de la Rosa).	au monde.
Es la única vez que lo <i>he visto</i> .	C'est la seule fois que je <i>l'ai vu</i> ou <i>l'aie vu</i> .
La mejor guardia que un rey puede tener.	La meilleure garde qu'un roi puisse avoir. (Télémaque).
Lo mas que <i>puedo</i> hacer.	Le plus que je <i>puis</i> ó <i>puisse faire</i> . [Acad].
Vd. es el único en quien yo <i>puedo</i> confiar.	Vous êtes le seul à qui je <i>puisse me confier</i> .
Es el primero que se ha atre- vido.	C'est le premier qui <i>ait osé</i> .

Voilà le premier livre que Dieu a montré.  
 La seule chose que nous ne savons pas, c'est d'ignorer ce que nous ne pouvons savoir. (J. J. Rousseau.)

*El indicativo afirma de un modo mas absoluto.*

## CORRESPONDENCIA DE LOS TIEMPOS.

## INDICATIVO.

A pesar de las reglas dadas por ciertos gramáticos, los mejores escritores antiguos y modernos emplean á veces el imperfecto por el presente, el p. c. perfecto en lugar del pretérito indefinido y el condicional en vez del futuro, para afirmar de un modo menos positivo, como lo demuestran los ejemplos que siguen:

*J'ai trouvé que la liberté valait* (en lugar de *vaut*) *encore mieux que la santé.* (Volt.)

Claro está que el autor no hace mas que manifestar su opinión, sin presentarla como una verdad absoluta, mientras que diremos:

## DE GRAMATICA FRANCES

## 455

*Je vous ai prouvé que la terre tourne, y no tourna,* porque no hay incertidumbre en el pensamiento, en la conviccion del que habla.

Dígase, pues, con los mas elegantes hablistas:

Il assurait que *c'était* (*c'est*) faute de vertu et de courage, que les hommes *avaient* (en lugar de *ont*) si souvent besoin de médecine. [Fénélon.]

Je t'ai déjà dit que *j'étais* [*je suis*] gentilhomme. [Lafontaine.]

J. Jacques disait que rien ne *rendait* (*rend*) les mœurs plus aimables que l' étude de la botanique. (Bern. de St. Pierre.)

Nous avons su que vous *aviez acheté* [en vez de *avez acheté*] une maison.

J'ai appris que votre mère *avait été* [a été] quelque temps malade.—Vous pouviez lui dire que vous *aviez été* [avez été] tantôt errant, tantôt captif en Sicile. [Fénélon].

On m'a écrit d'Ispahan que tu *avais* [en lugar de *as*] quitté la Perse. (Montesquieu).

## Condicional por el futuro:

Vous m'avez dit que vous *reviendriez* [en vez de *re-viendrez*] le lendemain. [J. J. Rousseau].

Se sobrentiende: si nada se opone á ello.

J'ai appris que vous ne *viendriez* point [viendrez]. M° de Sevigné).

Je croyais que vous me *répondriez* (y no: *auriez répondu*).

## SUBJUNTIVO.

El tiempo del verbo de la oracion principal no indica en muchos casos cual ha de ser el tiempo de la oracion complementaria, y vamos á probar que los cuatro tiempos del subjuntivo pueden corresponder á cada uno de los tiempos del indicativo ó del condicional, lo que hace las reglas relativas á esta parte de la Sintaxis, sumamente delicadas en ambos idiomas.

En efecto, para conocer el tiempo del subjuntivo, que ha de corresponder con el verbo de la oracion principal de indicativo

ó condicional, es preciso considerar si la accion expresada por dicho tiempo, indica una época presente, pasada, futura, ó condicional.

Así es que procuraré aclarar, con numerosos ejemplos, un punto de sintaxis tan importante, por ser insuficientes las reglas que, respecto á eso, se encuentran en la mayor parte de las obras elementales.

En cuanto á Chapsal, da unos pocos ejemplos sin explicacion alguna.

1º En primer lugar, despues del presente ó futuro de indicativo, puede emplearse, segun los varios casos, cada uno de los tiempos del subjuntivo, v. g.:

#### PRESENTE DE INDICATIVO.

*Pres. de subj.* { Je doute qu'il soit (*c. à d. est*) riche. *c. à d.* abreviacion de: *c'est à dire*, es decir. Je doute qu'il vienne, qu'il réussisse. (*c. à d. viendra, réussira*.)

*Imp. de subj.* { Je doute qu'il réussit sans vous. (*c. à d. réussirait*.)  
Je ne crois pas qu'il eût raison. (*c. à d. avait*.)

*Perf. de subj.* { Je doute qu'il ait réussi. (*c. à d. a réussi*.)  
Je doute qu'il ait fait cela. (*c. à d. a fait*.)

*Plus c. p. de subj.* { Je doute, je ne crois pas qu'il eût réussi sans vous. (*c. à d. aurait réussi*.)

#### FUTURO.

*Pres. de subj.* { Je douteraï toujours qu'il réussisse. [*réussira*.]  
Je ne croirai jamais qu'il en soit capable. (*est*.)

*Imp. y perf. de subj.* { Je n'assurerai pas que ce prince vécût, ou ait vécu à cette époque. (*c. à d. vivait, ou a vécu*.)

*Plus c. p. de subj.* { Je ne soutiendrai pas qu'il eût réussi sans vous. (*c. à d. aurait réussi*.)

2º En segundo lugar, despues de los tiempos pasados, (*imperfecto, perfectos y pluscuamperfecto*) y de los condicionales, el segundo verbo de la oracion se emplea, *las mas veces*, en el imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo, aunque se encuentran ejemplos del presente y perfecto de subjuntivo, como se verá mas adelante.

#### CONDICIONAL Y TIEMPOS PASADOS

##### EN LA ORACION PRINCIPAL.

*Imp. de subj.* Je ne croyais pas { que vous fussiez ici. (*c. à d. étiez*.)  
Je n'ai pas cru { d.  
Je n'avais pas cru

On a exigé qu'il payât d'avance. [*c. à d. payerait*.]

Je ne pensais pas qu'il fit cet ouvrage. [*c. à d. ferait*.]

Je désirais {  
J'ai désiré {  
J'avais désiré { qu'il allât le voir. (*accion futura y condicional*.)  
Je désirerais {  
J'aurais désiré {

*Perf. de subj.* On ne m'a pas prouvé qu'il ait existé. [*c. à d. a existé*.]

*Plus c. p. de subj.* On n'avait pas cru que nous eussions réussi. [*c. à d. aurions réussi*.]

Je ne savais pas qu'il eût fait cela pour moi. [*c. à d. avait fait*.]

Je ne croyais pas qu'il fût venu avec vous. [*c. à d. serait venu*.]

Je n'ai pas cru { qu'il eût fait cela sans J'aurais désiré { vous. [*c. à d. aurait Je ne pensais pas { fait*.]